

**5TH ANNUAL COLLOQUIUM ON LATIN AMERICAN AND IBERIAN
LANGUAGES, LITERATURES, AND CULTURES**

José Martí y su concepto del indio en *Ramona*

Jonathan Alcántar

University of California, Davis
jonathanalcantar@hotmail.com

Helen Hunt Jackson's 1884 novel *Ramona* is popularly associated with the Indian Reform Era in the United States, even though the work failed to stir public sentiment about Indian rights. Jackson's *Ramona* became famous for its love story rather than for its social message. In 1888, Cuban author and patriot José Martí translated *Ramona* into Spanish, seeing in Jackson's novel more than a plea for indigenous rights. For Martí the translation offered a chance to project the Indian as a symbol of resistance, to synthesize his ideas about indigenous communities in the Americas, and to warn Mexico (where the translation was to be marketed) of threats posed by its powerful neighbor. Martí's preface warned Mexico about U.S. aims, and his slightly shortened Spanish version created a more effective platform than Jackson's work. This work argues that Martí's prior writings about Indians culminate in *Ramona* and that his translation follows a socio-symbolic approach that conveys a strong and resilient portrayal of Native Americans.

**Sacred letters, secret scripts: the power of the Arabic text in a 19th
century Brazilian slave revolt**

Lily G. Balloffet

University of California, Davis
lgballoffet@ucdavis.edu

Late at night on 24 January 1835 hundreds of Muslim African slaves took to the streets of Salvador da Bahia. Armed with sticks, clubs, knives, and only a few pistols their sheer numerical mass overwhelmed anyone who tried to stop them. They fought well into the morning of the 25th before succumbing to the violent repression of soldiers and armed civilians. While indigenous African languages and Portuguese dominated spoken vernaculars, the "Malês" (Muslim slaves) engendered unification through a culture of reading and writing Arabic in frequent group sessions of literacy formation prior to the revolt. The uprising presents us with a microcosm of relationships based on the Arabic script and text, and it is in the dissection of this microcosm that we are able to truly grasp the social, spiritual, and subversive power of that text as a tool for insurrection.

As police carried out extensive interrogations after the revolt they grilled the accused on whether or not they could read or write, indicating that they clearly identified the production/assimilation of the Arabic text as dangerous, seditious behavior. They confiscated and archived the Arabic texts created prior to their revolt, filing away the contents of talismans alongside a wealth of interview transcripts. The fact that authorities could not read the texts forced the preservation of many of those texts in their original format instead of archiving a translation that passed through, and would have been adulterated by, the filter of the Brazilian authorities whose cultural and religious views surely rested far closer to those of Bahia's slave-holding class than that of the Malês. In their utilization of the Arabic script the Malês left us with a historical source that is able to speak through time, ineradicably marking 25 January 1835 in Bahia as their moment in history.

**Who is the prototypical online L2 learner? A look at individual factors that
influence success in a Spanish hybrid course**

Kelly Bilinski

University of California, Davis
kcbilinski@ucdavis.edu

What factors make for a successful L2 learning experience within a hybrid format? Where previous studies have been comparative in nature, highlighting differences between the traditional classroom experience and the hybrid experience, this study is unique in providing an in-depth look at the factors that make for the best hybrid language learner.

5TH ANNUAL COLLOQUIUM ON LATIN AMERICAN AND IBERIAN LANGUAGES, LITERATURES, AND CULTURES

This study combines both quantitative and qualitative data in order to look at individual factors such as personality, intelligence and learner preferences by means of the Big Five Inventory Scale, the Shipley Institute of Living Scale and personal responses in a survey. Follow-up interviews were conducted with students that performed along a continuum of low, mid and high performance with an eye to offering a richer understanding for how students learn in a hybrid environment that regularly schedules both online and classroom meetings. The findings indicate that successful hybrid learners possess similar characteristics providing the field with a profile of successful hybrid learners: namely, agreeableness (willingness to work in groups), conscientiousness, high verbal intelligence, visual/kinetic learning styles, and a preference for using online materials.

All students studied introductory Spanish with a suite of multimedia materials delivered within a MOODLE wrapper that included SCORM-compliant activities and a Flash-based SCMC tool. The learning materials and SCORM activities will be demonstrated and results of the profile analysis will be discussed.

La musa espectral en Delmira Agustini: una respuesta gótica al paradigma de transición en el poema “El vampiro”

Armando Cerpa

University of California, Los Angeles
acerpa@ucla.edu

La presente ponencia tiene como finalidad discutir un aspecto gótico de la obra de Delmira Agustini, manifestado en la transfiguración de la voz poética de la autora en un espectro monstruoso, que surgiría como respuesta, por una parte, ante el paradigma de transición – social, político y literario – que experimenta la sociedad uruguaya de finales del siglo diecinueve, y la eventual inserción de la mujer en la esfera pública, y por otra, la de su inclusión al interior del grupo literario modernista. Con este propósito, se formulará un paralelo con la obra *Frankenstein* de Mary Shelley, la cual, y de acuerdo a Sandra Gilbert y Susan Gubar en *The Madwoman in the Attic*, es en parte una representación de la autoconcepción monstruosa de la autora, como el resultado de su inserción al interior del paradigma de transición de la sociedad inglesa de comienzos de diecinueve. Una vez planteada esta analogía, será posible entender con mayor claridad el rol asignado a la mujer en dicho contexto de transición, que, si bien comienza a brindar a la mujer una serie de aperturas y opciones inexistentes en el pasado, al mismo tiempo conserva las características una sociedad agnática, descrita por Julia Kristeva en *Poderes de la perversión*, en donde el principio femenino se subordina y controla, al haberle asignado características contaminantes. Si bien esta transmutación de la voz poética se advierte en gran parte de la obra de Delmira Agustini, el análisis se centrará principalmente en el poema “El vampiro” publicado en *Cantos de la mañana* en 1910.

“Performing” Femenidad: la efectividad de movimientos femeninos en Latinoamérica

Yadira Córdoba Berigan

University of Arizona, Tucson
berigans@email.arizona.edu

En este ensayo analizo, desde el lente metodológico de los estudios de performance, la posición de la mujer en la sociedad latinoamericana y como su “performance femenino” ha sido politizado para poder hacer sus demandas oídas por el resto del mundo. Los dos movimientos a considerar son el de Las Madres de la Plaza de Mayo en Argentina y el de las “Mujeres de Negro” en Ciudad Juárez, México.

Históricamente, en Latinoamérica, el papel de la mujer ha sido relegado al ámbito privado de su hogar. Dentro de los papeles de la mujer latinoamericana el de ser madre es considerado el más “importante” por la sociedad y es éste el que es utilizado por las Madres de la Plaza de Mayo para lograr su objetivo; su performance no cambia, lo que si cambia es el espacio. Al salir de su hogares, las madres llevan su performance privado al escenario público. Las Mujeres de Negro de Ciudad Juárez también hacen uso de elementos performáticos arraigados a la cultura hispana para denunciar los crímenes perpetuados en contra de cientos de jóvenes mujeres en esta ciudad mexicana. Para el análisis, utilizo principalmente las teorías de Diana Taylor, las cuales proponen que los performances son utilizados para transmitir memorias de una generación a otra. La transmisión de memoria en los dos movimientos usados para este estudio es lo que los hace altamente efectivos y por ende, excelentes ejemplos de lo que puede lograrse utilizando elementos del performance diario y privado en los movimientos públicos y políticos.

The Spanish triptych of Max Aub: exile as unsettled history

Brian Davisson

University of California, Davis
bmdavisson@ucdavis.edu

As one of the most cosmopolitan of sympathizers with the Republican cause during the Spanish Civil War, as the son of a German father and Parisian mother of Jewish descent, and who only moved to Valencia at the age of 11, Max Aub's intellectual career was marked by a reluctance to adhere to the literary, cultural or political markers that conditioned many of his contemporaries. While he wrote prolifically throughout his literary career, he struggled to find publishers willing to publish his works or theaters willing to stage his dramatic pieces. Even despite his affinity for writing for the stage, he is largely remembered for his novelistic production, all of which demonstrates a continued tension between Aub's intellectual intent and its reception by the greater public.

As a manifestation of this divide, the more traditional understanding of exile, that situates the exiled figure as torn between the nation of origin and the nation of exile, can be maintained in the case of Aub, though with the recognition that these poles are themselves nearly impossible to define in consistent terms, as he at times rejected the notion of exile, and even of the occurrence of the Civil War, thus situating himself in a mythic Spain which he never had reason to leave. As a means of working through the contradictions inherent in Aub's conception of his exilic situation, Aub's political position can be maintained through two competing dialectical forms: the one largely temporal, configured through the existence or nonexistence of the Civil War, and the other largely cultural, constructed through the base of "Spanishness" as located within the Iberian peninsula or within the nation of exiles forced to leave following the war. Through these dialectical configurations, Aub produces three distinct manifestations of Spain, which variously emerge throughout his literary and intellectual production, and which propose a challenge to both Franco's regime and overly simplified conceptions of the response to exile.

CORPO/mente da mulher brasileira nas capas da *Veja* de 2007-2008

Selene de Souza Dias Moreno

University of Arizona, Tucson
sdmoreno@email.arizona.edu

Todos os domingos, boa parte da população brasileira espera a chegada no novo número de *Veja* nas bancas de jornal. Essa revista poderia ser considerada com a *Times* brasileira. Todos os assuntos econômicos, políticos e sociais do Brasil e do mundo são analisados pela revista em uma linguagem que tenta ser acessível ao público de classe média e alta do Brasil.

O objetivo desse trabalho é analisar como as fotografias que retratam a mulher brasileira nas capas e nas reportagens relacionadas às capas servem como elemento de consolidação de valores patriarcais a serviço do controle do Estado. Analisarei também como essas fotos ratificam os mitos que relacionam a mulher brasileira à fraqueza, ingenuidade, emoção, histeria etc. Segundo o editor de *Veja*, a revista tenta passar uma informação "confiável e esclarecedora" para oito milhões de brasileiros. Como apoio para a análise, utilizarei textos de Roland Barthes, Louis Althusser, John Tagg e Kobena Mercer, entre outros.

Bridging chasms and forging unions: exploring flamenco hybridity in Northern California

Anthony (Tony) Dumas

University of California, Davis
adumas@ucdavis.edu

Since its inception, flamenco has been a fusion of musical characteristics owing as much to its commercial urban development as to its private soundscape. Historically however, its syncretism is often overlooked in favor of projecting folklore and essentialism resulting in a limited understanding of flamenco as a popular transglobal medium. Today, flamenco's vocal, dance, and musical styles reflect such diverse global influences as hip-hop, rock, jazz, Indian music and more.

**5TH ANNUAL COLLOQUIUM ON LATIN AMERICAN AND IBERIAN
LANGUAGES, LITERATURES, AND CULTURES**

Two Bay Area bands, Flametal and Potaje exemplify this syncretism, and bridge flamenco with seemingly disparate music traditions: jazz and heavy metal. Through ethnography and music analysis, I illustrate how each band conceptualizes points of musical and cultural convergence between multiple music traditions. Further, I explore Homi Bhabha's post-colonial theory of "third space" as a fictive place within which both bands create transvalued hybrids that controvert dominant binaries like pure/impure and authentic/inauthentic.

Situating Flametal and Potaje within a larger context of cultural circulation between San Francisco and Spain, I expose a dialogic relationship that created (1) a tradition of flamenco in San Francisco and (2) an impetus towards a "new" flamenco in Spain. Inspired in part, by the beat and hippie generations of the 1950s and 1960s, Spanish flamenco artist's exploration of new musical and textual terrain set a precedent for experimentation and musical fusions. With band members' regular artistic exchange with Spanish performers and instructors, I show both bands to be products of, and actors within, a transnational and cosmopolitan flamenco complex.

Spanish resyllabification and the L2 listener

Rebecca Estes

University of California, Davis
rlestes@ucdavis.edu

The ability to make meaning of spoken language is central to the process of second language acquisition, yet the field has directed a relative paucity of research toward understanding and developing L2 listening abilities. More attention is warranted, given that second language learners perceive the listening task as the most difficult of the communicative skills to learn, and a significant source of anxiety (Vandergrift 2007). Field (2003) finds the most common barrier to be the difficulty of lexical segmentation, or identifying word boundaries within a stream of aural input. While written conventions provide visual cues in the form of white spaces on the page, the L2 listener must learn the phonological patterns of the target language to successfully parse the aural stream into identifiable lexical items.

This presentation explores the process of resyllabification in Spanish, taking a formal phonological approach to the problem. While earlier approaches (Harris 1989, Hualde 1991) applied language-specific rules to construct the syllable, Optimality Theory has the advantage of universal constraints. ONSET, for example, reflects a cross-linguistic preference for CV syllables. While constraints are universal, languages vary in terms of which constraint rankings. The L2 listener will need to learn (either explicitly or implicitly) the hierarchy of the target language. In Spanish, the ONSET constraint dominates ALIGN', which in turn dominates the NO CODA constraint: ONSET >> ALIGN' >> NO CODA, as seen in the tableau from Colina (1997):

las alas 'the wings'

/las alas/	ONSET	ALIGN'	NO CODA
a. la.s a.las		*	*
b. las. a.las	*!		**

The L2 listener, of course, is not transforming the mental representation of phonemic segments into a phonetic realization, but rather seeking to map phonetic input to its underlying representation. Still, the process of syllabification is central to this task. After exploring resyllabification from an OT perspective, this presentation will suggest pedagogical and curricular applications for the L2 classroom.

La geometría del "ni modo"

Raquel García

University of California, Davis
ragarcia@ucdavis.edu

En su crónica "Notas sobre la violencia urbana," Carlos Monsiváis señala: "...es la injusticia la que define la aplicación de la ley" (*Letras libres* 37). Pero ¿qué sucede cuando la injusticia se encuentra *dentro* de la aplicación de la ley? ¿en México, donde, casi 90 por ciento de los casos criminales jamás llegan a tener un castigo o condena? Contestaré estas preguntas a través de un análisis de la crónica *La herida de Paulina* de Elena Poniatowska. Mi propósito es trazar la violencia urbana a través de los espacios físicos en que se encierran el delito y el sufrimiento; tal análisis trazará figuras geométricas que organizan un estado impune de crimen aceptado por el pueblo, a través de su

5TH ANNUAL COLLOQUIUM ON LATIN AMERICAN AND IBERIAN LANGUAGES, LITERATURES, AND CULTURES

actitud reflejado en la frase de “ni modo,” o/y fortalecido por el Estado. Esto resulta en una asistolia respecto a la vitalidad psicológica de los habitantes, quienes se vuelven inmunes al dolor ajeno pero prisioneros de su propio miedo.

Para mostrar esta violenta deshumanización, estructuraré mi ensayo diseccionando la crónica según la figura geométrica que corresponde al episodio. Las figuras geométricas ayudan a organizar y desenredar las redes de relaciones entre victimario/ víctima o Estado/ víctima construidas en varios espacios físicos. En *Space and Social Theory*, Andrzej Zieleniec declara: “Space is shaped by human relations, but conversely human relations are also shaped by space” (xii-iii).

El tema de la impunidad es ubicuo, tanto en la crónica como en mi análisis. La vitalidad psicológica del mexicano está muerta gracias a la fatalidad arraigada en el seno de un sistema social y judicial. Ante una joven violada, los oficiales en el Ministerio Público de Ciudad Juárez dicen: “Tú te lo buscaste... ¿de qué te quejas? Para eso son ustedes pinches viejas” (Poniatowska 70). La *Paulina* de Poniatowska y mi estudio son respuestas a estas actitudes crueles y criminales.

Roberto Bolaño: la memoria descreída

Manuel Gómez Navarro
University of California, Davis
mgomeznavarro@ucdavis.edu

La mayoría de las obras de Roberto Bolaño (1953-2003) narran el final de los años sesenta o principios de los setenta. Sus protagonistas suelen ser aquellos jóvenes de veinte años (entre los que él se encontraba) que durante el Chile de Allende transitaban Latinoamérica cargados de esperanzas revolucionarias que se vieron truncadas por el advenimiento de las dictaduras. Más concretamente, sus novelas *La literatura nazi en América* (1994), *Estrella distante* (1996) y *Nocturno de Chile* (2000) gravitan en torno al momento de la llegada al poder de Pinochet, cuando se “quiebra la linealidad, la sucesividad del tiempo” (Aguilar 2002: 150).

En la presente ponencia me centraré en el análisis del manejo de la memoria individual y colectiva que hace el autor en *Estrella distante* (expansión del último capítulo de *La literatura nazi en América*, la biografía ficticia del teniente Ramírez Hoffman, poeta, piloto de las fuerzas aéreas chilenas y criminal). Por un lado una memoria individual, principalmente la del personaje Roberto Bolaño, que es el que articula toda la información y asienta todo mayoritariamente desde sus recuerdos. Y por otra parte, la memoria colectiva, la multiplicidad de voces que reconstruyen un pasado común y al personaje Carlos Wieder, más concretamente. El análisis del tratamiento de la memoria en *Estrella distante* me llevará a concluir con la tesis de que Bolaño descrea de una memoria total y omnisciente, recalcando la función principal del discurso literario, que es pensar la experiencia desde un afuera.

Calle 13: una “renovada” imagen de masculinidad para un “renovado” concepto de reggaeton

Zuleima González
University of Arizona, Tucson
zuleimag@email.arizona.edu

Los estudios culturales como metodología interdisciplinaria se han dedicado a observar fenómenos culturales teniendo como base el análisis de comportamientos manifestados tanto social como culturalmente. Estos comportamientos surgen como consecuencia de la interrelación entre las estructuras de poder establecidas en determinada sociedad y su relación a las expresiones ideológicas, de género o de raza, entre otras. Dentro de los estudios culturales nos encontramos con los estudios de performance los cuales nos permiten examinar discursos exhibidos/revelados a través de diversas prácticas o manifestaciones sociales y culturales ya sea por medio del arte como por “comportamientos restaurados” para usar el término de Richard Schechner. Siendo la música una de estas expresiones utilizada como vehículo de denuncia social y política, analizamos el caso específico del grupo de música urbana puertorriqueño Calle 13. Es mi intención observar cómo este grupo evoluciona de un simple proyecto “experimental” a un grupo musical el cual ha logrado utilizar su música como “arma” de subversión dentro de la sociedad puertorriqueña y Latinoamericana de los últimos años. Observaremos cómo el género de la música urbana asociada con una cultura popular de masas, y considerada tal vez por muchos como algo “kitsch”, logra entrar en espacios antes restringidos presentando narrativas “revolucionarias” contra un sistema hegemónico dentro de las esferas sociales y políticas. De igual manera, estudiaremos cómo el vocalista principal del dúo, “performatiza” su

**5TH ANNUAL COLLOQUIUM ON LATIN AMERICAN AND IBERIAN
LANGUAGES, LITERATURES, AND CULTURES**

masculinidad por medio de su controversial “estilo”. Asimismo, observaremos hasta qué punto las nuevas narrativas presentadas por Calle 13 envuelven una “alianza transatlántica”.

Re-articulaciones del colonialismo ilustrado en el feminismo normativo español

María González Aguado
Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Madrid
University of California, Los Angeles
antigona49@yahoo.es

La rama del pensamiento feminista que más visibilidad tiene actualmente en la academia española es el feminismo de corte ilustrado, el cual inscribe su proyecto emancipatorio en los valores e ideales de la modernidad y la Ilustración. Dicha facción de la teoría y la praxis feminista españolas defiende la existencia de un sujeto universal para el feminismo, pues obvia las diferencias de raza, nacionalidad y clase, entre otras variables de subordinación. La recepción de la obra de feministas no occidentales que sitúan variables de dominación como la raza o la clase social por encima del género ha oscilado entre el silencio y el ataque directo a autoras como Audre Lorde y, en especial, a las autoras Chicanas.

Esta presentación describirá, mediante el análisis de textos de teóricas feministas de renombre en el panorama académico español, cómo se re-articula el falso universalismo y la imposición de los valores propios de Occidente a otros grupos de mujeres no-occidentales y a los feminismos de los países en vías de desarrollo. Se analizarán, además, las relaciones teóricas entre el feminismo normativo académico español y los feminismos del Magreb. Todo ello llevará a la conclusión de que el feminismo académico español continúa ejerciendo una influencia, muchas veces ilegítima, y un intervencionismo neo-colonialista en los movimientos de Mujeres del Norte de África u Latinoamérica.

La Modernidad y el Carnaval: *Lazarillo de Tormes*, un nuevo héroe

Carmen Granda
Brown University
Carmen_Granda@brown.edu

A diferencia del modelo heroico e imitable establecido por Amadís de Gaula, el caballero andante por excelencia, la novela picaresca empuja los límites del término “héroe” hasta reemplazarlo con una nueva imagen. Una lectura contemporánea de *Lazarillo de Tormes*, podría llevar a una definición de la novela como “realista,” que revela un nuevo héroe “moderno,” dentro del parámetro definido por la Modernidad.

A pesar de que en el Renacimiento la concepción de la figura heroica de *Lazarillo de Tormes* aparece como una inversión del paradigma heroico y, por tanto, un antihéroe, desde la óptica de la Modernidad, la subversión heroica conduce a un nuevo tipo de heroísmo. En línea con este pensamiento, se presta una lectura carnavalesca de Mijail Bajtín que introdujo una nueva lectura cultural de un texto. Esta lectura contemporánea se basa en la representación de varios elementos populares, en particular, la polifonía y lo grotesco, que exponen una realidad que rompe con los códigos anteriores. Este trabajo -una lectura simultánea de *Lazarillo de Tormes* a través de la Modernidad y el Carnaval- pretende revelar un héroe carnavalesco, “moderno,” cuyas numerosas transformaciones muestran la interioridad de un pícaro revuelto en la sociedad corrupta de la época. Por lo tanto, constituye un nuevo modelo heroico con respecto a *Amadís de Gaula*. Desde una perspectiva tradicional, *Lazarillo* puede ser interpretado como una inversión de la “normalidad,” o sea, una trasgresión de los héroes tradicionales, sujetos a cumplir con un idealismo relacionado con la alta mimesis de la sociedad.

Hacia una conceptualización de segunda lengua avanzada: sondeando las corrientes

Joseph Harrington
University of California, Davis
jharrington@ucdavis.edu

5TH ANNUAL COLLOQUIUM ON LATIN AMERICAN AND IBERIAN LANGUAGES, LITERATURES, AND CULTURES

Para entender el desarrollo de una segunda lengua «avanzada», es preciso tener una visión matizada de cómo se desarrollan capacidades lingüísticas. Sin embargo, hasta ahora los modelos y las definiciones han sido reduccionistas: en vez de explorar las complejas relaciones entre los subsistemas lingüísticos, se ha solido enfocar en destrezas lingüísticas por sí aparte. Una área no bien estudiada ha sido la importancia del tiempo en el desarrollo del lenguaje lo cual es esencial para llegar a un entendimiento de qué es «avanzado».

Por eso, el presente trabajo ofrece las primeras exploraciones de cómo representar el desarrollo lingüístico longitudinal. Primero, subraya las actuales deficiencias conceptuales corrientes de segunda lengua avanzada y como éstas pueden interferir en llegar a un concepto de lenguaje «avanzado» significativo. Partiendo de esa discusión, considera otros marcos teóricos contemporáneos que reconceptualizan lengua más ampliamente y que ayudan a resolver algunas de las complicaciones teóricas. Después de considerar esas ideas, se propone un modelo (más bien una metáfora) para representar el desarrollo del lenguaje longitudinal. En particular, abre camino para conceptualizar el desarrollo lingüístico y a su vez reconocer su variabilidad inmensa. Se espera que este modelo ayudará en repensar el concepto de «avanzado». Esa presentación invite discusión interdisciplinaria de nuevas maneras de pensar y representar lengua avanzada.

Estudio de la Sinestesia en la génesis de la poesía moderna a través de las obras neoyorquinas de Lorca y Jiménez

Daniel Herrera Cepero
University of California, Davis
dherrera@ucdavis.edu

Es un hecho conocido para cualquier hispanista que la poesía de Juan Ramón Jiménez cambia de forma drástica a partir de su visita a Nueva York en 1916. Fruto de esta visita es su libro *Diario de un poeta recién casado*, que el propio autor considera su obra más importante. Lo mismo le ocurre en 1929 a la poesía de Federico García Lorca. La visita a la misma ciudad, Nueva York, impacta de tal modo en el poeta de Granada que su poesía ya nunca volverá a ser la misma. Prueba de ello es su famoso poemario, *Poeta en Nueva York*, publicado después del asesinato del autor.

Tenemos, pues, dos poetas capitales en la poesía española del siglo XX, dos poetas que crecieron en ambientes rurales, dos poetas que cultivaban la versificación tradicional y cuya concepción de la poesía cambia de forma violenta durante sus respectivos viajes a la misma ciudad, Nueva York, que en aquel momento ya era considerada la quintaesencia de la modernidad.

La pregunta inicial es clara: ¿Por qué cambian Juan Ramón y Lorca su forma de escribir al enfrentarse a la ciudad de Nueva York? ¿De qué manera lo hacen?

Este ensayo trata de dar respuesta a estas preguntas remontándose a los inicios de la era industrial, cuando Baudelaire, en Europa, y Walt Whitman, en América, revolucionan la forma del poema. Nuestra hipótesis es que la nueva fenomenología del medio urbano incide en la expresión del poeta tradicionalmente vinculado a la naturaleza a través de fenómenos de naturaleza sinestésica. Juan Ramón y Lorca, poetas eminentemente rurales, experimentan esta misma transformación al enfrentarse en Nueva York al espectáculo de la ciudad moderna.

Translation and cultural un/intelligibility in ...y no se lo tragó la tierra and Caramelo

Dyani Johns
University of California, Davis
djohns@ucdavis.edu

Both Tomás Rivera's *...y no se lo tragó la tierra* (1971) and Sandra Cisneros's *Caramelo* (2003) were published in English and Spanish simultaneously. Rivera's original Spanish was bound with a translation in the same volume and Cisneros's English was translated into Spanish and distributed at the same time as the original. This simple statement of the publication information about these two novels appears problematic almost immediately; each "original" text is itself multilingual and thus exists as both an English and a Spanish text before it is translated. Further, how does one translate a multilingual text, or a text that is, in some ways, always already translated and continually translating itself?

Rivera and Cisneros's novels engage and complicate the concepts of translation and cultural intelligibility not only through the circumstances of their translations and publications, but also within the stories that they tell. Each

**5TH ANNUAL COLLOQUIUM ON LATIN AMERICAN AND IBERIAN
LANGUAGES, LITERATURES, AND CULTURES**

novel blurs language barriers and genre barriers, using footnotes, fragments and code-switching to create a bilingual and bicultural reading experience. The two principle narrators, both young people telling their family stories, inhabit a double consciousness; they self-translate, mistranslate and mirror the fractured form of the novels in their narrations. The narrators and other speakers in these novels often inscribe cultural intelligibility—or unintelligibility—onto the objects and physical spaces in their stories. Finding themselves between languages and cultures, the narrators demonstrate that the attempt at cultural communication, sometimes successful, sometimes impossible, is always necessary.

La visión criolla de Eguiara y Eguren en *Maria Santissima pintandose milagrosamente en su bellísima imagen de Guadalupe de Mexico saluda a la Nueva-España*

Covadonga Lamar Prieto
University of California, Los Angeles
Covadonga@ucla.edu

La postura de José de Eguiara y Eguren respecto de su identidad resulta crucial para comprender la forma en que los autores novohispanos del XVIII se comprendieron a sí mismos. El lugar en el que se ubicaron, dentro de su imaginario cultural, entre el pasado prehispánico y europeo clásico por un lado y la realidad cotidiana de la ciudad letrada por el otro, supone una de las bases de la identidad criolla.

En *Maria Santissima pintandose milagrosamente en su bellísima imagen de Guadalupe de Mexico saluda a la Nueva-España*, Eguiara y Eguren plantea la relación entre los pictogramas prehispánicos y la aparición de la virgen de Guadalupe en el manto del indio Juan Diego, como parte de un proyecto divino de evangelización de América. La presencia de la virgen de Guadalupe, icono sucesivamente de la cultura novohispana, mexicana y chicana, así como la voluntad del criollo de insertarse en el centro del discurso precortesiano y clásico europeo señalan dos de los ejes identitarios de la producción del sacerdote.

Analizaremos la obra citada como uno de los elementos que configuran el proyecto de definición de lo novohispano por parte de Eguiara y Eguren. A partir de ese análisis, deduciremos los rasgos que se señalan como característicos del diseño de la identidad novohispana, según el autor.

Mapping trauma: a discussion of the noir aesthetic in *Últimos días de la víctima*

Erik Larson
University of California, Davis
emlarson@ucdavis.edu

The social turmoil of the seventies and eighties in Argentina and its subsequent transition to democracy have spurred many writers to investigate this violent history. The modern detective genre has become a noteworthy part of this literary production. With this resurgence of the crime novel, we see a departure from the arm chair rationalism of Edgar Allen Poe or Sir Arthur Conan Doyle and a preference, instead, for the hard-boiled noir found in James Cain, Raymond Chandler, or film noir itself.

My purpose in this paper is to focus specifically on the cinematic noir aesthetic of the contemporary *novela negra*, as observed in Jose Pablo Feinmann's *Últimos días de la víctima*. By employing an aesthetic reminiscent of film noir, the novel is able to posit a kind of spatial anxiety that ultimately engages in a discussion of trauma (specifically from the Dirty War). To do so, the novel employs spatial tropes commonly found in film noir such as disorientation, unclear lighting, and expressionism—all of which communicate an anxiety or paranoia that hints at the political violence haunting the country. Through this use of the noir aesthetic, Feinmann is able to indirectly address the Dirty War, using space as a way to negotiate the essentially unknowable trauma of a stealthy, vicious regime.

The role of attitudes towards the rural varieties of Spanish in the heritage classroom

Dalia Magaña

University of California, Davis
damagana@ucdavis.edu

The development of academic literacy of Latinos in the U.S. gives Latinos a more thorough appreciation for the Spanish language, access to the Spanish language academic world, more successful employment opportunities, and overall expands their language repertoires and registers to utilize given the appropriate contexts. To achieve this academic register, Valdés (1997) proposes four principal goals in Spanish as a heritage language instruction: language maintenance, prestige variety acquisition, bilingual range expansion and transferring literacy skills (Valdés, 1997). The first of these goals, language maintenance, is critical given that it would require the instructor to validate the variety the heritage learner brings to the classroom. This language validation is crucial since linguists have suggested that heritage learners enter the classroom with an awareness of the stigmatization of their home and rural variety. Language stigmatization is not connected to linguistic prejudice, but rather social and political prejudices. However, what is a possible direct source that enforces language prejudice? Dictionaries as possible source for language stigmatization will be proposed and supported by a critical discourse analysis of a language forum. The methodology will draw upon discourse analysis tools to elicit language attitudes in the language forum. The findings of the discourse analysis reveal negative language attitudes towards rural Spanish varieties, suggesting that the necessity to address topics of language and society in the heritage classroom. Based on a critical overview some of the predominant proposals in the literature on heritage speakers, I will offer a discussion of the importance of validating the heritage learner's vernacular and the methods suggested for achieving this legitimization. Finally, the study will conclude with a discussion of the findings and a view to project ahead with issues regarding possible changes.

Retratando al Nuevo Mundo: invenciones del Otro

Giovanna Montenegro

University of California, Davis
gmontenegro@ucdavis.edu

El diccionario de la Real Academia Española (RAE) define al retrato como una “pintura o efigie principalmente de una persona; una descripción de la figura o carácter, o sea, de las cualidades físicas o morales de una persona; aquello que se asemeja mucho a una persona o cosa.” La tradición de retratos en Latinoamérica es particularmente rica y refleja el contexto histórico, social, y geográfico en el cual se desarrolla. Igualmente, el retrato del Nuevo Mundo no se limita a una descripción o pintura de una persona, pero también no se conforma a la tradición del paisaje que la RAE define como una “pintura o dibujo que representa cierta extensión de terreno;” aunque ambos géneros artísticos si se desarrollan en tradiciones propias del paisaje y retrato americano. No obstante, la cultura visual americana en la época colonial, desde el descubrimiento en 1492 hasta los fines del siglo XVIII, niega a enmarcarse dentro de un género u otro. Igualmente, varias preguntas surgen cuando pensamos ¿Que es lo que quiere decir retratar al nuevo mundo? ¿Cómo podemos decir que una identidad Latinoamérica surge a través del retrato? Lo que propongo en esta ponencia es una forma de trazar el retrato americano con documentos cartográficos que así pintan la cara del continente americano en yuxtaposición con los retratos de castas coloniales que surgieron en el siglo XVIII; definiendo así una jerarquía social basada en las mezclas de las razas. Esta combinación de géneros nos hace ver que trazar los mapas de nuevos espacios es así similar al proceso de dibujar los rasgos de la cara humana. Igualmente, como escribe Derrida en su ensayo “Psyche, o la representación del otro” la invención, no es más que una develación de algo que ya existe. Las representaciones cartográficas y pictóricas de la época colonial que mapean al espacio y retratan a los nuevos sujetos americanos, nos hace *des-cubrir* una nueva existencia americana que, en vez de quedarse tapada entre velos misteriosos, se expone al público europeo curiosos por ver imágenes y narraciones que expongan al Nuevo Mundo y a sus habitantes.

Revolutionary utopia in Marco Antonio Flores's *Los compañeros*

Axel Montepeque
University of California, San Diego
amontepe@ucsd.edu

The Guatemalan military dictatorship had by 1971 successfully routed the Marxist revolutionary groups of the 1960s by employing counter-insurgency strategies in both urban and rural areas. The defeat suffered by the revolutionaries prompted many of them to criticize the revolutionary high command. One of these, Marco Antonio Flores, wrote a novel in which he not only represented the high command as out of touch with the reality on the ground but also the lack of discipline and defections of many revolutionaries. Upon its publication in 1977, the novel was criticized by the Marxist Left but received minimal attention from literary critics, and it is only recently that scholars have begun studying the text.

Ana Yolanda Contreras, for example, has recently proposed that the novel represents the *derrumbamiento de las utopías*. She bases her claim on the revolutionary characters' disillusionment with the Cuban leadership and the rigid hierarchy in the militant organizations. My work builds and extends on Contreras's argument by examining *how* the utopia is represented in the novel. I propose that the revolutionary middle-class characters imagine a utopic national body politic in which they control the State apparatus while ethnic groups such as, Quiché and Cakchiquel, exercise no political power. According to their utopic national project, the revolutionary ladino controlled State would promote the "social development" of all Mayans. As such, the novel demonstrates how the revolutionary ladinos reproduced the dominant racialized discourse on indigenous peoples and, just as importantly, it exposes the ideological reasons why they did not seek alliances with indigenous organizations then currently resisting the dictatorship.

The soundtrack of an alternative view of globalization in the film *Babel*

Hernán Mouro
University of California, Davis
hgmouro@ucdavis.edu

The film music of Gustavo Santaolalla in recent Latin American cinema provides the soundtrack to an alternative view of globalization. Rejecting typical Hollywood interpretations, *Babel* (2006) achieved unprecedented global earnings and an Oscar for Best Original Score while remaining rooted in Latin American filmmaking traditions. At the center of the events in *Babel* are American characters who experience violence that results from inequalities produced or perpetuated by globalization. This descends from a specifically Latin American film aesthetics rooted in violence; as Glauber Rocha wrote in his 1965 manifesto on Brazilian *Cinema Novo*, "only when confronted with violence does the colonizer understand, through horror, the strength of the culture he exploits ... A policeman had to die for the French to become aware of the Algerians." In *Babel* a similarly violent incident triggers a series of interconnected but spatially removed events throughout the world, shocking the audience into noticing a global Other through a Latin American voice. In my paper I will analyze how Santaolalla's music in *Babel* supports this view through the use of instruments such as the *ronroco* or the *ud* – instruments that in his hands have a subliminal oppositional quality and evoke a vague ethnicity without disclosing a precise identity. His reliance on solo instruments avoids the use of orchestral textures that we have come to identify as 'Western', striving to represent an alternative global identity. I will also investigate the extent to which Santaolalla and other Latin American artists, who are now funded by Hollywood and media conglomerates, can maintain this alternative worldview while necessarily catering to the demands of multinational corporations and international audiences.

**Phonological variation among Tucumanian migrants in communities of practice
in Buenos Aires, Argentina**

Jenny Nadaner

University of California, Davis
jmnadaner@ucdavis.edu

In this research study, I show the extent to which dialect variation and change occurs when two distinct dialect groups come into contact with one another as the result of migration from provincial areas to a major metropolis. More precisely, I investigate phonological variation of rhotics and palatals among Tucumanian migrants in different cohesive social groups of migrants in Buenos Aires, Argentina. I hypothesize that the key predictors that determine whether or not Tucumanian migrants in communities of practice in Buenos Aires diverge from the standard Tucumanian pronunciation of the assibilated trill (rhotic) to the standard Buenos Aires trill are fourfold: 1.) The age at which the Tucumanians migrate to Buenos Aires; 2.) The circumstances under which they migrated (i.e. did the individual migrate from Tucumán to Buenos Aires alone or with family or friends?) 3.) The amount of time the Tucumanian migrants have lived in Buenos Aires; and 4.) The Tucumanian migrants' motivations to either assimilate or resist adapting to their community of practice in Buenos Aires and their individual experience in the social dynamic in Buenos Aires. I explore the following research questions:

- Whether or not Tucumanians who migrate adapt to, resist, or change their native regional linguistic norms of behavior?
- What are the factors that influence the modification of pronunciation among Tucumanian migrants? How does Tucumanians' motivation to permanently stay in Buenos Aires impact the phonetic variation in their pronunciation? What role does identity play in dialectal variation?

How migrant groups adapt to, assimilate, or resist these changes provides distinct examples of language variation and change as a direct result of dialect contact. This study may offer new insights to better explain how and why language assimilation or resistance occurs throughout a country as a result of not only migration but also the speaker's own perceived intra-language identity.

El rechazo a la asimilación en *El tiempo principia en Xibalbá* de Luis de Lión

Ronald Nibbe

University of California, Los Angeles
ronald.nibbe@ucla.edu

Propongo interpretar la obra literaria de Luis de Lión, y muy especialmente su novela *El tiempo principia en Xibalbá*, como temprana expresión del Renacimiento Intelectual Maya. Entre 1965 y 1972 escribe dos colecciones de cuentos y una novela, que a la vez reflejan y contribuyen a un intenso periodo de luchas anticoloniales, antiimperialistas y de liberación nacional en toda rincón del planeta Tierra. La obra de Luis de Lión es parte de un movimiento literario de jóvenes mayas que escriben cuentos, poesía, teatro y novelas donde por primera vez se expresa la realidad indígena desde adentro.

La figura principal de *El tiempo principia en Xibalbá*, Concha la prostituta, le dice a su marido, Juan Caca, que lo va a dejar porque "piensa como ellos"-- se ha ladinizado ideológicamente. Antes de salir de la casa grande de Juan, Concha expresa de forma tajante su ruptura ideológica con la ladinización, que Juan Caca simboliza:

Tengo ganas de ir a hacer una mi necesidad, pero mejor me voy a aguantar. No importa que la haga en la calle y me mire la gente. Pero no le voy a dejar ni mi mierda.

Además de escritor, Luis de Lión es activista política, y catedrático en la Universidad de San Carlos. Desaparece en 1984, uno de los muchos víctimas de las Fuerzas Armadas en esa época. En un cuaderno, Luis de Lión escribe: "No puedo participar del llamado mestizaje precisamente porque lo hispano es la negación de mi lengua, de mi cultura. El lenguaje cakchiquel sí podría prestarme recursos más íntimamente poéticos."

El escritor muere antes de poder realizar su sueño de escribir en idioma Maya, pero su obra, y muy especialmente su novela, queda como expresión, con alta calidad artística, de la profunda convicción, muy común entre los activistas indígenas, de que una verdadera revolución implica el repudio a la ladinización/asimilación.

La transacción transgresiva del dinero en *El cuarto mundo* de Diamela Eltit

Moisés Park

University of California, Davis
mjqpark@ucdavis.edu

Esta presentación hará una lectura detenida del desenlace de la novela de Diamela Eltit, *El cuarto mundo*, publicada en 1990. El enfoque será la lectura del signo del dinero como un objeto transgresivo y una personificación que lo convierte en un sujeto transgresor. *El cuarto mundo* trabaja signos alegóricos de la opresión del sistema neoliberal, usando el motivo del dinero transgresivo y transgresor como objeto y sujeto del menosprecio de la “raza sudaca” (término que Eltit usa en su novela para referirse al “cuarto mundo”).

Eltit representa la crisis social dentro del “cuarto mundo” que deriva de la desintegración de la familia, la opresión del mercado, el enclaustramiento laboral y el capital como motivo fundamental del abuso laboral. La transacción que vemos al final de la novela, intercambia el cuerpo y el deseo con el dinero y el trabajo. De esta forma, el dinero se convierte en el objeto de deseo, pero a la vez, la fuente de subyugación. Esta extraña versión de un “fármaco” derrideano muestra la paradoja del capital que satisface y a la vez transgrede al sujeto.

La conclusión de la presentación se liga con mi primer capítulo de la tesis doctoral que establece que según Eltit, el neoliberalismo ha subyugado a sujetos del cuarto mundo, desintegrando al sujeto en un mero cuerpo de deseos que anhela un dinero-fármaco que aparenta satisfacer, cuando en realidad, está transgrediendo al sujeto y a la comunidad que lo rodea.

Los críticos teóricos que se citan en esta presentación serán Nelly Richard, Jacques Derrida, Michel Foucault y Moishe Postone.

**“Lo llevo en mi sangre”: blackness, authenticity and the discourse of heritage
in Cartagena’s tourism industry**

Isabel Porras

University of California, Davis
icporras@ucdavis.edu

Cartagena is located on the northern coast of Colombia and is home to a large population of Afro-descendants. The city was declared a UNESCO World Heritage site in 1982 and generates most of the region’s tourism. In the current local economic context of poverty and joblessness, black communities in Colombia have turned to the concept of *intangible* heritage in order to enter the public arena. In other words, whereas UNESCO recognition legitimizes the need to conserve certain sites for their “outstanding value to humanity”, black subjects’ claims to intangible heritage imply that blackness *itself* merits conservation. The discourse of intangible heritage employed by marginalized black persons from the city provides a unique way for them to insert themselves into the city’s economic and cultural history and development. Constrained by the mainstream identity construction that esteems a colonial system of domination, and shut out of the conversations shaping Afrocolombian identity in the public arena, these participants in a hustle economy draw from the very logic that legitimizes heritage tourism to critique their exclusion from this discourse as well as their economic disenfranchisement. Moves to displace black people within the city, as well as steps taken to regulate the multiple operations on public streets, become implicated in a conceivable attack on a heritage-valued subject of ‘outstanding value to humanity’. Since black actors mostly maintain the hustle economy, the discursive shift to intangible heritage shields the economy from some of the criticisms that assume that black people don’t belong there in the first place.

La experiencia turística del cronista latinoamericano en *Jet-Lag* de Santiago Roncagliolo

Iliana Portaro

University of California, Davis
irportaro@ucdavis.edu

**5TH ANNUAL COLLOQUIUM ON LATIN AMERICAN AND IBERIAN
LANGUAGES, LITERATURES, AND CULTURES**

En 2007, el escritor peruano Santiago Roncagliolo, ganador del Premio Alfaguara 2006 por su novela *Abril Rojo* (2006), publica *Jet-Lag*, un libro que recopila los mejores escritos de su blog durante el 2006. Las selecciones del autor incluyen ensayos, crónicas, artículos, reseñas y retratos literarios, que por lo general abordan temas de la vida cotidiana y son mayormente influidos por sus viajes a Europa y América Latina. En este estudio centro mi atención en la primera sección del texto, titulada, “Por favor, abandonar antes de las 12,” enfocándome en la representación espacial del turismo. En las crónicas de viajes seleccionadas el turismo no es simplemente un tema, ya que inicia el reexamen de la identidad del viajero latinoamericano contemporáneo y los efectos de la modernidad, especialmente en relación al posracionalismo, la globalización y el consumo. Por otra parte, la visión del cronista-turista ofrece un acercamiento alternativo a la ciudad, donde sobresale la búsqueda de una “experiencia auténtica” y las incongruencias que esto crea con la presencia de la industria turística en todos los rincones del mundo. En suma, todo esto incita las siguientes interrogaciones: ¿qué es la ciudad para el turista contemporáneo? ¿qué es hacer turismo? ¿cómo se posiciona la voz narrativa del cronista-turista? ¿cuál es la relación entre este y los espacios que recorre? ¿cómo se rompen los mitos románticos del viajero latinoamericano?

**Sociolinguistic study of Chicano/Mexican attitudes towards different dialectal
varieties of Mexican Spanish**

Julie M. Portillo

University of California, Santa Barbara
julieportillo@umail.ucsb.edu

This presentation is composed of results from fieldwork carried out in August & September 2009 and is the catalyst for my Master’s Thesis. The fieldwork was conducted in order to gain knowledge on the attitudes and stereotypes held between Mexicans and Chicanos based on accent including their own accent variety. The study was conducted in two sections: first, making recordings of people with the target accents and second, playing the recordings to community members in the target accent areas and recording their attitudes. The target accent regions are: Southern California, Northern Mexico, Central Mexico, Mexico City, the low lands of the Gulf coast that unites through the Istmo de Tehuantepec with the South Pacific, Yucatan and Chiapas. Once recordings were completed, a compilation of the recordings was played for individuals from each of the target accent communities (the raters). The raters ranked their attitudes toward each speaker on the recording using a likert scale with 17 characteristics (for example: rich/poor). Additionally, each rater completed an open ended questionnaire asking about their attitudes toward Spanish. The information from the surveys was statistically analyzed with R software. Partial funding for this project was provided by a UC MEXUS small grant.

¿Quién manda? ¿Amadís o la princesa Oriana?

Kristin Rock

University of Colorado Boulder
kristin.rock@colorado.edu

Se entiende que a cualquier caballero andante le hace falta una dama alrededor de la cual el protagonista concibe su razón de ser. En el caso ejemplar de *Amadís de Gaula*, la figura de la princesa Oriana es la que sustenta y anima al caballero a lo largo de sus aventuras extraordinarias. La obra de Montalvo se sitúa dentro de la tradición artúrica, de la cual tiene conocimiento la península ibérica no más tarde del reinado de Alfonso X, quien menciona tal tradición literaria en su *General Estoria*. Además de una herencia de las crónicas artúricas, el *Amadís de Gaula* “se inserta en una de las tradiciones literarias más fecundas de toda la Europa medieval, la del amor cortés”, a pesar de que las relaciones amorosas entre Amadís y Oriana no se basan en el adulterio. Debido al matrimonio público de la pareja en el cuarto libro y una serie de acontecimientos que proceden de una carta de Oriana, la princesa acaba subyugada tanto a su amante como al sistema patriarcal en el que se mueve. Propongo, entonces, que mientras Oriana sí se infunde con ciertas cualidades protagónicas, no será ella el personaje que se desvía del rol que le ha asignado la sociedad medieval.

The spectacle of death as epistemology of dislocation and crisis: between Francisco de Quevedo's poetry and Juan de Valdés Leal's paintings

Eduardo Ruiz

University of California, Berkeley
erui@berkeley.edu

This paper explores the representation of death (ultimate crisis of dissolution) and its epistemological implications in seventeenth-century Spanish poetry and painting. The shocking spectacle of death allows the subject to know the time and place limitations that define him/her in a transcendental religious order and in his/her material circumstance. The episteme of death frames and triggers a type of subjectivity defined by anguish and self-doubt in Quevedo's religious poems of *Heráclito Cristiano*, while the weight of sin and the crisis of the Final Judgment in Valdés's paintings *Postrimerías de la Vida (The Hieroglyphs of Our Last Days)* denounce, under the cover of the *vanitas vanitatum* motif, the upper classes represented by church dignitaries and grandees of nobility, both of them doomed by contemporary, socio-economic decadence. As exemplary and moral theater, the spectacle of death remains a useful epistemological tool, as shown in Gabriel García Márquez's *El Otoño del Patriarca (The Autumn of the Patriarch)*, an exploration of death and decadence as metaphors to explain the turmoil and decline characteristic of modern Latin American dictatorships.

The Holocaust as trope in post-Franco Spain: historical memory and the case of Enric Marco

Matt Russell

University of California, Davis
mbrussell@ucdavis.edu

In May of 2005, Enric Marco, Spain's most famous survivor of a Nazi concentration camp, was denounced as an impostor. Beginning in 1978 with the publication of his testimony--a four page account of his arrest, deportation to the Flossenburg and Mathausen concentration camps and his subsequent liberation by the allied troops--Marco was immensely active in politics and social organizations, he had served twice as vice-president to an association for parents of Catalan students, he had been awarded the prestigious *Creu de Sant Jordi* and he gave approximately 120 public talks per year, educating the younger generation about the crimes committed by the Nazis. In 2005, at 84 years old, he was the president of the main organization for the Spanish Republican survivors of the Nazi camps, the Asociación Amical de Mathausen. When historian Benito Bermejo confronted Marco with evidence that he had invented his past, Marco confessed, but said that he did it "por una buena causa" and that "así la gente me escuchaba más". Through an analysis based the theoretical literature of testimony and narratives of trauma which problematize the ultimate veracity of first-person acts of memory, as well as a discussion of Spain's long tradition of pseudo-autobiographical narratives, I propose to reread Marco's text within the context of current debates surrounding historical memory in contemporary Spain. While keeping in mind the dangers and ethical ramifications of generalizing the Holocaust into an empty universal symbol, I argue that Marco and his work can be constructively interpreted as a reflection on a singular moment in Spanish history as the country re-examines its national identity in an attempt to come to terms with its own traumatic past.

To refer or not to refer: referent tracking in natural vs. theater discourse

Ariel Schindewolf

University of California, Santa Barbara
a_schindewolf@umail.ucsb.edu

Theater is written language come to life, but is it the same as real-life language? To begin to answer this question I propose to look at one aspect of discourse in a Spanish play and a natural conversation in Spanish by comparing the possible similarities and differences in referencing patterns between the two. Referent tracking demonstrates the way in which speakers maintain continuity in a conversation, which is important for both clarity and comprehension. This is particularly important in theater since the audience has to follow and access referents from watching without

**5TH ANNUAL COLLOQUIUM ON LATIN AMERICAN AND IBERIAN
LANGUAGES, LITERATURES, AND CULTURES**

actually participating in the dialogue. In a natural conversation a participant can ask for clarification, unlike an audience member. But a playwright may cause intentional moments of ambiguity or uncertainty for dramatic effect using referents as a tool.

Theater discourse, de Toro writes in his article *Toward a Specification of Theatre Discourse* "is a form of oral discourse, even when it is in its written form. This is because the written form reproduces the dialogue structure and the dialogue manifests itself in an enunciative situation that is co-present to the subject's utterance..." (de Toro 1990). The written nature of a theatrical piece is what distinguishes it from a conversation; it is not produced online. But conversing can be seen as a performance, as it is not done alone. To develop continuity in either world it is necessary to refer. The question is: is the referencing used different or is it the same? It will be seen through this comparison that theatrical and natural reference share some commonalities but they also differ greatly based on the divergent contexts that are created in a play versus a natural setting.

Lexical specification and ordered allomorphy in Mexican Spanish diminutives

Jason Smith

University of California, Davis
jnsnsmith@ucdavis.edu

Studies of Spanish diminutive formation abound in the literature (Ambadiang 1997, Colina 2003, Crowhurst 1992, Jaeggli 1980, Miranda 1999, Prieto 1992, Stephenson 2004). Bradley & Smith (2009) propose an OT analysis for Judeo-Spanish (JS) diminutives that establishes a set of partially-ordered allomorphs (-ik > -zik, -it) based on Bonet et al.'s (2005, 2007) lexical-ordering approach to phonologically conditioned allomorphy. Under their analysis, two constraints, RESPECT and PRIORITY, interact with other faithfulness and markedness constraints to select the allomorph. RESPECT states that all subcategorization frames must be respected; in the case of JS, -zik only attaches to stems that are subcategorized for /e/, such as *pane* "bread" which becomes *panes* "breads" upon pluralization. The PRIORITY constraint states that the allomorph ranked first must be selected.

Following Bradley & Smith (2009), I approach the Mexican Spanish diminutive data presented in Crowhurst (1992) and propose the following ordered allomorph set: -it > -cit. Due to the variation between the two dialects, the addition and subtraction of certain constraints is required.

Tableau (1) illustrates the analysis for the diminutive formation of *palo* "stick" in JS, *paliko* "little stick," (for the entire set of constraints and their rankings see Bradley & Smith 2009). Tableau (2) shows that the analysis for *palo* in Mexican Spanish, *palito*, remains largely unchanged with the exception of the allomorphs in question. However, to account for stem types in Tableaux (3) and (4) this analysis appeals to identity constraints that refer to maintenance of syllable position (IDENT-SyllPos) and glide preservation (IDENT +/- Syll).

(1) *palo* ~ *paliko* in JS

pal- + {ik > zik, it} + {o > e, ø > a}	RESPECT	MINWD	PRIORITY	DEP-IO
☞ a. paliko		*		
b. paleziko	*!		*	*
c. palito		*	*!	

(2) *palo* ~ *palito* in MexSp

/pal+{it > cit} + {o > e, ø > a}	RESPECT	MINWD	PRIORITY	DEP-IO
☞ a. palito		*		
b. palecito	*		*!	*
c. palcito	*(!)	*(!)	*	

(3) *novia* ~ *noviecita* in MexSp

novi- + {it > cit} + {a > e, ø > o}	MAX	IDENT [+/- syll]	RESPECT	ONSET	MINWD	IDENT Syll Pos	PRIOR	DEP-V
a. nov] ita	*				*!			
☞ b. noviecita			*				*	*
c. novi] cita		*	*!				*	
d. novi.ita		*		*!				

**5TH ANNUAL COLLOQUIUM ON LATIN AMERICAN AND IBERIAN
LANGUAGES, LITERATURES, AND CULTURES**

(4) *balcón* ~ *balconcito* in MexSp

balcon _{o,pl:e-} + {it > cit} + {o > e, ø > a}	MAX	IDENT [+/- syll]	RESPECT	ONSET	MINWD	IDENT Syll Pos	PRIOR	DEP-V
a. balconito						*!		
b. balconcito							*	
c. balconcito						*!	*	*

Crónica roja: la violencia real como génesis de la violencia textual

Daniela Suárez

University of California, Davis
dsuarez@ucdavis.edu

Secuestros, asesinatos, asaltos, corrupción, impunidad, estafas y violaciones visten de sangre la crónica roja; la pluma de los narradores de tragedias relata con tinta roja la violencia que sacude a un México en el que los estados de excepción se han vuelto la norma y en el que la realidad se torna más poderosa y más oscura que cualquier ficción. El desborde de la violencia y el ímpetu con el que se narra la misma en este tipo de texto, desembocan en una exaltación, no necesariamente de los crímenes y sus perpetradores, sino de sus significados, que suscitan un vuelco interpretativo en el que los cuerpos violados, mutilados y sangrientos enuncian a la violencia como único medio de expresión.

La violencia, como se presenta en el corpus de crónicas rojas analizado, constituye una alternativa de representación a la versión oficial de los hechos. El lenguaje y el texto se penetran en una cópula interminable, en la que las palabras son cuerpos que dejan de ser un producto o una cosa, para ser un acto y un hecho. Pretendo establecer una relación entre la violencia y la gramática, entendiendo esta última como los signos y la estructura que se unen en un texto para suscitar significados.

A través de los conceptos de base, grotesco y carnavalización de Mijaíl Bajtín, se evidencia la relación entre base y forma dentro de la crónica roja. Para justificar e ilustrar esta hipótesis, establezco una categorización de las temáticas más recurrentes en ella, analizo la representación grotesca de los cuerpos, la semantización a través de la forma del texto y la retórica del exceso que caracteriza este género.

El tropo de la movilidad en los filmes fronterizos

Arturo Vargas

University of California, Davis
arvargas@ucdavis.edu

Este estudio explora el movimiento transgresor del cuerpo migrante como tropo ubicuo en películas de las *borderlands* de EE.UU. y México. Advertir tales moviidades atravesando los espacios obstaculizados y prohibidos por el Estado, e inhospitables por la naturaleza, invoca en la psique del espectador ciertas reacciones anímicas instintivas e inmutables. La exposición desmesurada de la movilidad transgresora exige una investigación crítica con el fin de mejor entender su funcionamiento como aparato retórico. Su ubicuidad incita también un análisis de cómo sirve el tropo no sólo para interrogar y subvertir, sino contrariamente para fortalecer y reforzar algunos marcos ideológicos imperecederos que subyacen y promueven las políticas siempre polémicas de la inmigración.

Acudiendo mayormente a las teorías del biopoder, las moviidades en territorios delineados, la disciplina corporal y la visión distópica del panóptico de Michel Foucault; así como del *habitus* de Pierre Bourdieu; y del *homo sacer* de Giorgio Agamben, se pretende elucidar la omnipresencia del cuerpo móvil en tantas películas *borderlands*. La movilidad transgresora sirve como un significante metonímico de desequilibrios socioeconómicos que advierten amenazas a la seguridad física y económica de la ciudadanía mayormente estacionaria. Además, tan sólo la movilidad del cuerpo que se atreve atravesar las *borderlands* prohibidas y peligrosas sirve como marcador de la otredad, sea de aspecto racial, lingüístico, cultural, religioso o nacional.

Las diversas películas discutidas en esta presentación abarcan múltiples temas y el periodo desde los mediados del siglo XX hasta la actualidad. Además se incluye una diversidad de ópticas tanto de ambos lados de la frontera, como de los sitios intersticiales que constituyen el espacio ambiguo e indefinido constituido por las *borderlands*.

Voseo: ser diferente en la comunidad latina de EE.UU.

Carolina Viera

University of California, Davis
vieraci@ucdavis

El “voseo” es una forma de tratamiento frecuente en América Latina; en algunos países estandarizada, en otros considerado un regionalismo. Se estima que unos sesenta millones de latinos usan el pronombre “vos” y, sin embargo, en el contexto de EE.UU. el voseo recibe un tratamiento marginal en los libros de texto de enseñanza de español como lengua extranjera. Este patrón de relegación del voseo se observa también en los libros de texto para hispanoblatantes, lo que constituye un grave problema si consideramos que salvadoreños y nicaragüenses (comunidades voseantes) son las poblaciones de mayor crecimiento inmigratorio (Census Bureau; 2002). Este cambio en el panorama sociolingüístico de las comunidades hispanas en EE.UU. es un factor que debe ser tenido en cuenta en los centros de enseñanza y programas bilingües. Este trabajo explora algunas de las razones por las que el voseo ha sido pospuesto en las aulas de español de EE.UU. y discute las posibles consecuencias que dicha política lingüística puede acarrear en la comunidad latina de este país. Con este fin, se realizó una revisión de libros de texto para programas de hispanohablantes y se entrevistó a seis estudiantes salvadoreñas y nicaragüenses que cursan sus estudios en la Universidad de California, Davis. Los resultados de este trabajo son concluyentes en lo que hace a la necesidad de integrar el voseo en los programas de estudio de español para hispanohablantes y, en la formación de profesores de español en los EE.UU.

La ilustre fregona y el amante al uso: dramatización y reinterpretación de la novela ejemplar de título similar

Elena Villa Fernández de Castro

University of California, Santa Barbara
evilla@umail.ucsb.edu

En 1641 apareció publicada la comedia de *La ilustre fregona y el amante al uso* como parte de la *Veinticuatro parte perfecta de las comedias del Fénix de España, Frey Lope Félix de Vega Carpio...*, basada en la novela ejemplar cervantina de similar título. Aunque los parecidos entre los argumentos de las dos obras son más que evidentes, la transformación que tiene lugar en el proceso de reescritura da lugar a una obra, la comedia, claramente diferenciada de la novela en ámbitos técnicos, ideológicos y conceptuales.

Para determinar el grado de transformación conceptual e ideológica de la comedia es necesario examinar en qué se basa la experimentación que se le adjudica a Cervantes en esta novela, en la que el difícil equilibrio entre lo real, lo creíble y la ficción busca dar un efecto de realidad y verosimilitud al tradicional idealismo del romance. En este sentido, Cervantes introduce en la línea argumental que representa esta tendencia, algunos elementos que hacen de la novela, en ocasiones, una obra potencialmente subversiva en términos, no sólo literarios, sino también político-sociales.

En la comedia, sin embargo, las necesidades de dramatización según los preceptos dictados por Lope para la “comedia nueva” tienen como resultado cambios de diferente naturaleza. En la comedia, se eliminan los elementos que de algún modo rompían con la línea idealizada del romance, dando lugar a una obra más homogénea, que consigue el efecto de verosimilitud con diferentes recursos teatrales como son la introducción del personaje nuevo del gracioso o los cambios en la representación de otras figuras. Con la supresión además de aquellos episodios o nociones que hubieran podido resultar una amenaza para el sistema social imperante del momento, la comedia se convierte en una obra más conservadora que apoya con su texto, la ideología de los grupos dominantes del s.XVII español.

La cuestión de la indiferencia de Francisco Gavidia ante la situación del indígena salvadoreño a finales del siglo XIX

Karina Zelaya

University of California, Davis
klzelaya@ucdavis.edu

El escritor salvadoreño Francisco Gavidia se conoce como el padre, fundador, de las letras salvadoreñas. La crítica centroamericana hasta hace muy poco tiempo se había enfocado solamente en la producción poética de este autor, aunque practicó casi todos los géneros literarios. Uno de los ensayos más conocidos respecto a la aportación de Gavidia es *Gavidia el amigo de Darío* (1965) indicando la influencia del escritor salvadoreño en el gran poeta modernista Rubén Darío. Recientemente, el historiador salvadoreño Carlos Cañas-Dinarte también publicó en dos volúmenes la creación completa de obras del teatro gavidiano. La obra narrativa de este escritor, sin embargo, sigue siendo un campo poco explorado; por eso en esta corta reflexión estudiaré uno de sus cuentos, “El código maya” escrito y publicado a fines del siglo XIX. A simple vista este cuento reitera lo que otros críticos han dicho sobre el trabajo de Gavidia, es una idealización del indígena de tiempos lejanos al momento de su producción; mi interpretación difiere arguyendo que Gavidia sutilmente sí alude a la problemática actual del indígena de ese momento. A través del narrador y protagonista del cuento, Gavidia alude al conflicto existente entre el criollo y el indígena, y aun más importante sugiere la imposibilidad del criollo de entender verdaderamente el legado indígena. Así se establece un precedente en el desarrollo literario de la literatura nacional salvadoreña.